



【Población (A finales de marzo de 2020)】

561,622

【Población de extranjeros】

Total: 13,256

Países: 118

Hombres: 6449

Mujeres: 6807

【Proporción】

2.36%

【人口 (2020年3月末日現在)】

561,622人

【外国人人口】

13,256人

118 国

男: 6,449人

女: 6,807人

【比率】

2.36%

**Medidas para Evitar el Contagio del COVID-19 –es importante la concienciación de todos y cada uno de nosotros–**

**新型コロナウイルス感染症対策 —1人ひとりの取り組みが大切です—**

Para prevenir la propagación del COVID-19, es importante que todos y cada uno de nosotros tomemos medidas dirigidas a la prevención de infecciones. Al igual que la gripe estacional, este virus se transmite a través de gotitas o aerosoles y a través del contacto, por lo que las medidas generales contra enfermedades infecciosas, como, por ejemplo, el lavado minucioso de las manos y toser siempre guardando los modales y el respeto hacia los demás son de gran efectividad. Hay que evitar salir de casa sino es por necesidad y urgencia. Por otro lado, deberemos nutrirnos y descansar adecuadamente. Habituémonos a llevar a cabo nuestras actividades diarias de modo que podamos evitar el contagio de esta enfermedad.

◆ **¡ La prefectura de Tokio abre un servicio de consulta para asuntos generales de la vida diaria, disponible en varios idiomas! Centro de Ayuda del COVID-19 de Tokio para Residentes de Nacionalidad Extranjera (TOCOS, por sus siglas en inglés)**

[Horario] De 10:00 a 17:00 (excepto sábados, domingos y festivos)  
[Idiomas] Servicio disponible en un total de 14 idiomas, entre los que se incluyen el inglés, chino, coreano, español, etc.

[Teléfono] 0120-296-004 (servicio telefónico gratuito)  
◆ **Si tiene alguno de los siguientes síntomas, ¡llame al Servicio de Consultas para el COVID-19!**

- Languidez aguda (fatiga), disnea (dificultad para respirar) y fiebre alta
- Síntomas prolongados del resfrío (Para ancianos, mujeres embarazadas y personas con enfermedades crónicas, llame a la línea de ayuda de inmediato)

**Servicio de Consultas para el COVID-19**

- De lunes a viernes, de 8:30 a 17:15.  
[Teléfono] 042-645-5195
- En horario distinto al indicado arriba, los sábados, domingos y festivos  
[Teléfono] 03-5320-4592

**Consultas:** Sección de Medidas de Salud del Centro de Salud  
☎042-645-5195

新型コロナウイルスの感染拡大を防ぐには、みなさん一人ひとりが、感染予防に取り組むことが重要です。このウイルスの感染経路は、季節性インフルエンザと同様、飛まつ感染と接触感染であると考えられており、手洗いの徹底や、咳エチケットなどの一般的な感染症対策が効果的です。また、不要不急の外出控え、十分な栄養と休養をとるなど、生活習慣を整え、予防に努めましょう。

◆ **東京都が多言語生活相談窓口を開設!**

**東京都外国人新型コロナ生活相談センター (TOCOS)**

【時間】午前10時～午後5時 (土・日曜日、祝日を除く。)

【言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など14言語

【電話番号】0120-296-004 (フリーダイヤル)

◆ **下記の症状がある時は、新型コロナ受診相談窓口へお電話を!**

- 強いだるさ (倦怠感) や息苦しさ (呼吸困難)、高熱
- 風邪の症状が続く場合 (高齢者、妊婦、持病のある方は早めに)

**新型コロナ受診相談窓口**

• 平日午前8時30分～午後5時15分

【電話番号】042-645-5195

• 上記以外の時間、土・日曜日、祝・休日

【電話番号】03-5320-4592

問い合わせ: 保健所保健対策課 ☎042-645-5195

# Se ha adoptado un servicio de interpretación por videoteléfono en el Ayuntamiento



## 市役所本庁舎でテレビ電話通訳を導入！

A partir de abril, hemos introducido una terminal de tableta que puede usar el servicio de interpretación por videoteléfono entre el idioma japonés y otros 13 idiomas diferentes, en el edificio principal del Ayuntamiento. Puede obtener ayuda para comunicarse en tiempo real en los mostradores del edificio principal del Ayuntamiento a través de los intérpretes lingüísticos que aparecen en la pantalla. El horario en el que está disponible este servicio para cada uno de los idiomas se indica a continuación.

市役所本庁舎では、4月から、日本語と13か国語でテレビ電話通訳サービスを利用できるタブレット端末を導入しました。本庁舎の各窓口で、画面の中の通訳者を介して、リアルタイムでコミュニケーションサポートを受けることができます。言語ごとの対応時間は以下のとおりです。

**対心言語**  
【随時】英語、中国語、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語  
【午前9時以降随時】ベトナム語、フィリピン語、タイ語、ネパール語、ヒンディー語、インドネシア語（午後5時まで）  
【午前10時以降随時】ロシア語、フランス語

**Idiomas en los que está disponible el servicio de interpretación lingüística**  
[En todo momento] Inglés, chino, coreano, portugués y español  
[A partir de las 9:00 horas] Vietnamita, filipino, tailandés, nepalí, hindi, indonesio (hasta las 17:00 horas)  
[A partir de las 10:00 horas] Ruso y francés.

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

# Contratar un seguro de bicicleta será obligatorio ¿Ha contratado ya un seguro?

## 自転車保険への加入義務化 一加入はお済みですか？

Si usa una bicicleta en Tokio, a partir del 1 de abril, está obligado a contratar un seguro para compensar por los posibles daños causados por lesiones a otras personas debido a algún accidente durante su utilización. Las personas que usen bicicletas (los padres cuando los usuarios sean menores de edad) deberán contratar un seguro obligatorio. De hecho, les informamos que se están produciendo accidentes que tienen como consecuencia la prestación de una gran compensación económica como se describe en el ejemplo que describimos después. Si hace uso de la bicicleta, no se olvide de contratar un seguro.

東京都内で自転車を利用する場合、4月1日から、利用中の事故で他人に怪我をさせた場合などの損害を賠償するため、保険等への加入が義務となりました。自転車を利用する方（未成年のお子さんが自転車を利用する場合は保護者）は、保険に加入する必要があります。実際に次のような高額な賠償金が発生する事故も発生しています。自転車を利用する際は、必ず保険に加入しましょう。

**【自転車での高額加害事故例】**  
男子小学生（11歳）が夜間、歩道と車道の区別のない道路を自転車で帰宅中、歩いていた女性（62歳）と正面衝突。女性は頭蓋骨骨折等の傷害を負い、意識が戻らない状態となった。裁判所は、保護者に監督責任を認め、約9,500万円の賠償を命じた。（神戸地方裁判所、平成25年7月4日判決）

**[Ejemplo de un accidente en bicicleta con lesiones por el que se tuvo que realizar una gran compensación económica]**  
Un estudiante de primaria (11 años de edad) colisionó frontalmente con una mujer (62 años de edad) que caminaba de noche por un camino que no contaba con aceras propiamente dichas, mientras el estudiante regresaba a su casa en bicicleta. La mujer sufrió, entre otras lesiones, una fractura de cráneo, y no pudo recobrar su estado de conciencia. El Juzgado reconoció la responsabilidad parental y ordenó una indemnización de aproximadamente 95 millones de yenes (Juzgado del Distrito de Kobe, sentencia del 4 de julio de 2013).

**Consultas:** Sección de Tráfico ☎042-620-7410

**問い合わせ:** 交通事業課 ☎042-620-7410

# Envío de avisos para efectuar el pago de los impuestos tanto municipales como de la prefectura

## 市民税・都民税の納税通知書を発送

Les informamos que el 1 de junio vamos a enviar avisos para que se realice el pago de impuestos municipales y de la prefectura de 2020 (el 11 de junio a las personas que tengan más de 65 años y que reciban ingresos por jubilación). La fecha límite para realizar el primer pago de dichos impuestos es el 30 de junio, así que se deberá realizar el pago antes de esa fecha límite. Para aquellas personas a las que se les deduzca el impuesto municipal y el impuesto de la prefectura de su salario, les enviamos un aviso con el importe establecido de los impuestos a su lugar de trabajo el 15 de mayo.

令和2年度の市民税・都民税の納税通知書を6月1日（65歳以上で年金所得のある方は6月11日）に発送します。第1期の納期限は6月30日ですので、期限までに納付願います。市民税・都民税が給与から差し引かれる方については、5月15日に勤務先へ税額決定通知書を発送しました。

Como medida contra el COVID-19, el plazo para realizar las declaraciones de impuestos municipales y de la prefectura ha sido extendido, por lo que existe la posibilidad de que el contenido de las declaraciones todavía no refleje correctamente el importe final y definitivo. En caso de que se produzca una variación en el importe a pagar, nos volveremos a poner en contacto para realizar las notificaciones necesarias.

新型コロナウイルス感染症対策として、市民税・都民税や確定申告などの申告期限が延長されたため、申告内容が反映されていない場合があります。申告内容を反映し、税額に変更が生じた場合は、改めて通知します。

**Consultas:** Sección de Impuestos Municipales ☎042-620-7219

**問い合わせ:** 住民税課 ☎042-620-7219

# Servicios prácticos que conviene conocer —consultas médicas en centros adecuados—



## 知っておくと便利なサービス —適切な医療機関のご受診を—

Las enfermedades infecciosas como es el caso del COVID-19 y de la gripe estacional pueden volverse graves y propagarse si no se controlan. Si se recibe el tratamiento correcto en sus primeras fases y se evita que la enfermedad se agrave, esto se traduce en un ahorro de los costos médicos y, además, se evita la propagación de la infección.

Si tiene alguno de los síntomas enumerados en la primera página, llame por teléfono al «Servicio de Consultas para el COVID-19». Si tiene cualquier otro síntoma, le recomendamos que reciba atención médica en centros médicos adecuados.

### ◆Si no sabe a qué institución médica acudir ...

⇒ ¡Llame a Himawari y a AMDA! Podrá obtener información médica sobre centros médicos en donde poder ser atendido en otros idiomas, aparte de en japonés, e información sobre el sistema médico japonés.

**Himawari (Centro de Información de Salud de Tokio)**

[Horario] Todos los días de 9:00 a 20:00

[Idiomas] Inglés, chino, coreano, tailandés y español

[Teléfono] 03-5285-8181

**Centro Internacional de Información Médica AMDA**

[Horario] De lunes a viernes, de 10:00 a 15:00

[Idiomas] Japonés de fácil comprensión

[Teléfono] 03-6233-9266

\*Hasta el 20 de mayo (miércoles), también disponible como servicio de asesoramiento multilingüe para el COVID-19. Para obtener más información, visite la página web.



### ◆Si no se siente con la confianza suficiente para poder comunicarse con una institución médica ...

⇒ ¡Utilice el cuestionario médico multilingüe disponible en 18 idiomas!

[Idiomas] Inglés, chino, coreano, español, indonesio, etc.

[Cómo conseguirlo] Lo puede descargar utilizando el código de barras bidimensional (Código QR) de la derecha.



**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

新型コロナウイルスや季節性インフルエンザなどの感染症は、放っておくと重症化したり、感染を広げてしまう恐れがあります。早期に正しい治療を受け、重症化を防ぐことができれば、医療費の節約や、感染拡大の防止につながります。

もしも、1ページ目に記載されている症状がある場合は、電話で『新型コロナ受診相談窓口』にご相談を。それ以外の症状でお困りの場合は、適切な医療機関を受診しましょう。

### ◆どの医療機関を受診すべきかわからないときは・・・

⇒ひまわり、AMDAにお電話を！外国語で受診可能な医療機関や、日本の医療制度案内を受けることができます。

**ひまわり (東京都保健医療情報センター)**

【時間】毎日午前9時から午後8時

【言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語、タイ語、スペイン語

【電話番号】03-5285-8181

**AMDA 国際医療情報センター**

【時間】月～金曜日 午前10時から午後3時

【言語】やさしい日本語

【電話番号】03-6233-9266



※5月20日(水)までは、新型コロナウイルス感染症多言語相談窓口としても対応しています。詳しくはホームページをご覧ください。

### ◆医療機関受診時のコミュニケーションが不安なときは・・・

⇒18言語対応の多言語医療問診票のご活用を！

【言語】英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン

語、インドネシア語など

【利用方法】右の二次元コードよりダウンロード

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437



## Eventos de la ciudad

\* Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

### ●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso domingo 10:00-12:00*
Mes			
Mayo	—	—	—
Junio	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
Julio	9, 16, 30	3, 10, 17	12

### ●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Viernes 22 de mayo / sábado 27 de junio de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 20 de junio 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.

**Lugar/Consultas:** Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

### ●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
5月	—	—	—
6月	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	7, 14, 21, 28
7月	9, 16, 30	3, 10, 17	12

### ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】5月22日(金)/6月27日(土) 午後2時～5時

【弁護士】6月20日(土) 午後2時～5時

日本語以外での相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

CONTACTOS ÚTILES	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムダ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日 10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日 9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気の症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de mayo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nishihori ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 遠藤 ☎090-6039-0790
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Es una organización cívica que opera un servicio de asistencia, apoya a los extranjeros y realiza intercambios internacionales. Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho ☎042-642-7091 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>	NPO法人八王子国際協会 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 ☎042-642-7091 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a> Facebook: <a href="https://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai">https://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai</a>
Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes) Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ空メールを。
Distribución de Ginkgo: Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
la página web del ayuntamiento URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural  
Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)

あなたのみちを、  
あるけるまち。  
**八王子**

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)